

ὄχλος foule

- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule ils ont défoncé le toit là où il se trouvait et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°
- Mc 2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 2:13 Et il est sorti de nouveau au bord de la mer et toute la foule venait auprès de lui et il les enseignait.
- Mc 3: 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτούς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.
- Mc 3:32 Et autour de lui une foule était assise et ils lui disent : Voici ta mère et tes frères; dehors, ils te cherchent.
- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis° en mer et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux, comme il était, dans la barque et d'autres barques étaient avec lui.

- Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
- Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait fait de nouveau la traverséeⁱ vers l'autre-rive, une foule nombreuse s'est assemblée auprès de lui et il se trouvait au bord de la mer.
- Mc 5:24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.
Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
- Mc 5:24 Et il s'en est allé avec lui ;
et une foule nombreuse le suivait et on l'enserrait.
- Mc 5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans (...)
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς
ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;
- Mc 5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;
- Mc 5:30 Et, aussitôt, Yeshou'a, ayant perçu en lui-même la puissance qui était sortie de lui, s'étant retourné dans la foule disait : Qui a touché mes vêtements ?
- Mc 5:31 Et ses appreneurs lui disaient :
Tu regardes la foule qui t'enserme et tu dis : Qui m'a touché ?
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλά.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux car ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger et il a commencé à leur enseigner beaucoup / de nombreuses choses
- Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,
ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
- Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la barque et d'aller avant lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie^o la foule
- Mc 7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἄκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
- Mc 7:14 Et appelant à lui de nouveau la foule, il leur disait : Ecoutez-moi tous et comprenez
- Mc 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule, ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison

ⁱ Certains mss ont ici "dans la barque"

- Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la main.
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart, il a mis les doigts dans ses oreilles et, ayant craché, il a touché sa langue.
- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
- Mc 8: 1 En ces jours-là, comme de nouveau la foule était nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi manger, ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule, parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.
- Mc 8: 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπνεεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
- Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre ; et ayant pris les sept pains ayant rendu grâces il les a rompus et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent-devant (eux) et ils (les) ont placés-devant la foule.
- Mc 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit : Si quelqu'un veut venir derrière moi qu'il se renie lui-même qu'il soulève sa croix et me suive
- Mc 9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
- Mc 9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:14 Et venant auprès des appreneurs ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:15 Et, aussitôt, toute la foule l'ayant vu a été très troublée et courant vers (lui) le saluait.
- Mc 9:16 Et il les a interrogés : De quoi discutez-vous avec eux ?
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu : Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant : Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!

- Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,
il vient vers le territoire / la région de la Judée [et] (vers) l'autre-rive du Jourdain
et, de nouveau, des foules viennent ensemble auprès de lui ;
et, de nouveau, comme il en avait coutume, il les enseignait.
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ.
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχώ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule suffisante {= assez grande},
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- Mc 11:18 Et les chefs-des-prêtres et les scribes l'ont entendu
et ils cherchaient comment le perdre car ils le craignaient,
car toute la foule était frappée de son enseignement.
- Mc 11:32 ἀλλὰ εἶπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων;
- ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
- Mc 11:31 Et ils ruminèrent entre eux se disant :
Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi n'avez-vous pas eu foi en lui ?'
- Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?
Ils craignaient la foule car tous tenaient que Yô'hânân était réellement un prophète
car tous tenaient que Yohânân était réellement un prophète
- Mc 12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι,
καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν.
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
- Mc 12:12 Et ils cherchaient à le saisir
et ils craignaient la foule
car ils avaient compris qu'il avait dit la comparaison pour eux
Et, le laissant, ils s'en sont allés / s'en vont.
- Mc 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.
- Mc 12:37 Dawid, lui-même, le dit Seigneur. Et d'où est-il son fils ?
Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir // Hérôdès
- Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
- Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la monnaie dans le Trésor.
Et beaucoup de riches y jetaient beaucoup

- Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
- Mc 14:43 Et, aussitôt, comme il parlait encore, survient Yehoudah, un des Douze, et avec lui une foule, avec épées et bois {= gourdins}, de chez les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens.
- Mc 15: 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
- Mc 15: 6 Or à chaque fête il leur déliait un prisonnier, celui qu'ils lui réclamaient (...)
- Mc 15: 8 Et la foule, étant montée, a commencé à demander ce qu'il faisait toujours pour eux.
- Mc 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
- Mc 15: 9 Or Pilatus leur a répondu, en disant : Voulez-vous que je vous délie le roi des Juifs ?
- Mc 15:10 car il savait que les chefs-des-prêtres l'avaient livré par jalousie.
- Mc 15:11 Mais les chefs-des-prêtres ont excité la foule, afin qu'il leur délie plutôt Bar-Abbas.
- Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
- Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

πλῆθος plèthos : multitude

- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain et des alentours de Tyr et de Sidon ; une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.

λεγιών **legiōn** **légion**

Mc 5: 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι;
καὶ λέγει αὐτῷ, **Λεγιών** ὄνομά μοι, ὅτι **πολλοί** ἐσμεν.

Mc 5: 9 Et il l'interrogeait : Quel est ton nom ?
et il lui dit : **Légion** est mon nom, parce que nous sommes **nombreux**.

Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
τὸν ἐσχηκότα τὸν **λεγιῶνα**,
καὶ ἐφοβήθησαν.

Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou'a
et ils ont aperçu le démoniaque, assis, habillé et étant raisonnable / dans son bon sens,
lui qui avait eu la **légion**.
et ils ont craint.

σπέῖρα **speira** : **cohorte** (± 600 hommes)

Mc 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς,
ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν **σπέῖραν**.

Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené dans la cour, qui est le prétoire,
et ils convoquent toute la **cohorte**